

**Ройко М. Є.**

*Національний аерокосмічний університет ім. М. Є. Жуковського  
«Харківський авіаційний інститут»*

*Науковий керівник – Медведь О. В., канд. філол. наук, доцент,  
доцент кафедри прикладної лінгвістики*

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КІНОДУБЛЯЖУ АВІАЦІЙНОЇ  
ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Кіно є однією із найбільш популярних в наші дні форм мистецтва й водночас становить значний пласт культури. Саме кінодискурс допомагає здійснити цей шлях. У межах кінодискурсу спостерігається складний

«синтаксис» зображення і слова. Він збагатив людську ментальність новим типом семіотичної одиниці, яка будується за законами невідповідності (монтажу), кадри, розташовані поряд, вимагають віднайдення зв'язку між ними, творчої уяви.

Кіно як комунікативний соціально-мовленнєвий твір поєднує в собі різні семіотичні системи та є особливо складним для адекватного перекладу. Як зазначає науковиця Н. В. Скоромислова, фільм як об'єкт лінгвістичного дослідження завжди викликає певні труднощі, оскільки, крім тексту, містить ще й екстралінгвістичні елементи, важливі для його розуміння. Переклад кінострічок завжди пов'язаний із певними викликами не тільки лінгвістичного, а й технічного характеру, що безпосередньо впливає на ступінь еквівалентності й адекватності перекладу оригіналу, а також на його технічне втілення на екрані.

Варто враховувати, що переклад фільму є більш гнучким, ніж переклад художнього твору, й іноді близьким до «вільного» перекладу. Зазвичай це пов'язують із тим, що дублювання вимагає певного ступеня синхронізму артикуляції акторів із відеорядом з одночасним дотриманням темпу мовлення та тривалості окремих реплік таким чином, щоб у глядача виникло враження, що персонаж говорить мовою перекладу. Тому перекладач змушений скорочувати вихідний текст, трансформуючи його у такий спосіб, щоб його «аудіовихід» збігався з відеорядом, однак, на думку науковців, найбільша складність перекладу кінострічок полягає в можливості ступеня адаптації тексту до іншомовної культури, побудованої на іншій системі цінностей і понять, і саме цей фактор зумовлює неминучу втрату у сприйнятті кіно чужої тематики і / або робить фільм несумісним із уявленнями іншої лінгвокультури.